



2026/581

17.3.2026

TEUMACZENIE

**UMOWA MIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ A KONFEDERACJĄ SZWAJCARSKĄ W SPRAWIE
USTANOWIENIA RAM UDZIAŁU KONFEDERACJI SZWAJCARSKIEJ W OPERACJACH
ZARZĄDZANIA KRYZYSOWEGO PROWADZONYCH PRZEZ UNIĘ EUROPEJSKĄ**

UNIA EUROPEJSKA (zwana dalej „Unią” lub „UE”),

z jednej strony, oraz

KONFEDERACJA SZWAJCARSKA (zwana dalej „Szwajcarią”),

z drugiej strony,

obie zwane dalej indywidualnie „Stroną”, a łącznie „Stronami”,

UZNAJĄC, że w ramach wspólnej polityki bezpieczeństwa i obrony Unia może zdecydować, w drodze decyzji Rady Unii Europejskiej (zwanej dalej „Radą”), o podjęciu operacji zarządzania kryzysowego, które mogą obejmować zadania określone w art. 42 ust. 1 i art. 43 ust. 1 Traktatu o Unii Europejskiej;

UZNAJĄC znaczenie pokoju na świecie dla rozwoju wszystkich państw i podtrzymując zaangażowanie na rzecz przyczyniania się do utrzymywania pokoju i bezpieczeństwa w Europie i na całym świecie, na podstawie zasad zawartych w Karcie Narodów Zjednoczonych;

UWZGLĘDNIAJĄC zaangażowanie obu Stron w umacnianie współpracy w sprawach dotyczących bezpieczeństwa i obrony oraz uznając wartość dodaną personelu i sił Szwajcarii dla operacji zarządzania kryzysowego prowadzonych przez UE;

PRAGNĄC określić ogólne warunki udziału Szwajcarii w operacjach zarządzania kryzysowego prowadzonych przez UE w drodze umowy ustanawiającej ramy takiego ewentualnego przyszłego udziału zamiast określać te warunki odrębnie dla każdej operacji;

BĘDĄC ZDANIA, że niniejsza Umowa między Unią Europejską a Konfederacją Szwajcarską w sprawie ustanowienia ram udziału Konfederacji Szwajcarskiej w operacjach zarządzania kryzysowego prowadzonych przez Unię Europejską (zwana dalej „Umową”) powinna pozostawać bez uszczerbku dla autonomii podejmowania przez Unię decyzji w zakresie jej wspólnej polityki bezpieczeństwa i obrony oraz że nie powinna przesądzać o indywidualnym charakterze decyzji Szwajcarii w sprawie udziału w poszczególnych operacjach zarządzania kryzysowego prowadzonych przez UE;

UZNAJĄC, że decyzja Szwajcarii o udziale w prowadzonej przez UE operacji zarządzania kryzysowego będzie podejmowana indywidualnie dla każdego przypadku z pełnym poszanowaniem prawa krajowego Szwajcarii oraz z pełnym poszanowaniem praw i obowiązków Szwajcarii wynikających z jej stałej neutralności na mocy prawa międzynarodowego;

MAJĄC NA UWADZE, że Unia zdecyduje, czy do udziału w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE zaproszone zostaną państwa trzecie oraz mając na uwadze, że Szwajcaria może przyjąć zaproszenie Unii i zaoferować swój wkład; w takim przypadku Unia zdecyduje, czy przyjąć zaproponowany wkład,

UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

SEKCJA I
POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 1
Decyzje dotyczące udziału

1. Po podjęciu przez Unię decyzji o zaproszeniu Szwajcarii do udziału w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE Szwajcaria, w ramach wykonywania niniejszej Umowy, powiadamia Unię o decyzji swojego właściwego organu w sprawie udziału, w tym zaproponowanego wkładu.

2. Unia jak najszybciej przekazuje Szwajcarii wstępne szacunkowe dane dotyczące prawdopodobnej wysokości wkładu w koszty wspólne operacji, aby pomóc Szwajcarii w sformułowaniu jej propozycji.
3. Unia przeprowadza, konsultując się ze Szwajcarią, ocenę wkładu zaproponowanego przez Szwajcarię.
4. Unia przekazuje Szwajcarii na piśmie wynik swojej oceny i decyzję dotyczącą wkładu zaproponowanego przez Szwajcarię, by zapewnić udział Szwajcarii zgodnie z niniejszą Umową.
5. Wkład zaproponowany przez Szwajcarię na podstawie ust. 1 niniejszego artykułu i jego przyjęcie przez Unię zgodnie z ust. 4 niniejszego artykułu stanowią podstawę stosowania niniejszej Umowy do poszczególnych operacji zarządzania kryzysowego prowadzonych przez UE.
6. Szwajcaria może w dowolnym momencie, z własnej inicjatywy lub na wniosek Unii, po przeprowadzeniu konsultacji między Stronami wycofać się całkowicie lub częściowo z udziału w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE.
7. Po podjęciu decyzji o wycofaniu się zgodnie z ust. 6 niniejszego artykułu Szwajcaria może niezwłocznie wycofać wszystkie swoje wkłady w daną operację zarządzania kryzysowego prowadzoną przez UE. W takim przypadku Szwajcaria zapewni uporządkowane wycofanie, w koordynacji z szefem misji UE lub dowódcą operacji UE.

Artykuł 2

Ramy

1. Szwajcaria przyłącza się do odpowiedniej decyzji, na mocy której Rada decyduje, że Unia będzie prowadziła operację zarządzania kryzysowego, oraz do wszelkich dalszych decyzji, na mocy których Rada postanawia rozszerzyć operację zarządzania kryzysowego, zgodnie z niniejszą Umową i wszelkimi wymaganymi ustaleniami wykonawczymi.
2. Wkład Szwajcarii w operację zarządzania kryzysowego prowadzoną przez UE pozostaje bez uszczerbku dla autonomii podejmowania decyzji przez Unię.

Artykuł 3

Status personelu i sił Szwajcarii

1. Status personelu oddelegowanego do cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE oraz personelu i sił stanowiących przedmiot wkładu Szwajcarii w wojskową operację zarządzania kryzysowego prowadzoną przez UE jest regulowany odpowiednią umową dotyczącą statusu sił lub umową w sprawie statusu misji, jeżeli zostaną one zawarte, lub innymi ustaleniami między Unią a państwem lub państwami, w których operacja jest prowadzona. Szwajcaria jest o tym informowana.
2. Status personelu oddelegowanego do dowództwa lub grup dowodzenia usytuowanych poza państwem lub państwami, w których ma miejsce operacja zarządzania kryzysowego prowadzona przez UE, jest regulowany ustaleniami między dowództwem i odpowiednimi grupami dowodzenia a właściwymi organami Szwajcarii.
3. Bez uszczerbku dla umowy dotyczącej statusu sił lub umowy w sprawie statusu misji, o których mowa w ust. 1 niniejszego artykułu, Szwajcaria sprawuje jurysdykcję nad swoim personelem uczestniczącym w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE. W przypadku gdy siły Szwajcarii działają na pokładzie statku lub statku powietrznego państwa członkowskiego Unii, jurysdykcja tego państwa członkowskiego sprawowana jest zgodnie z istniejącymi lub przyszłymi umowami, jego przepisami ustawowymi i wykonawczymi oraz prawem międzynarodowym.

4. Szwajcaria jest odpowiedzialna za wszelkie roszczenia związane z jej udziałem w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, które dotyczą członka jej personelu lub zostały zgłoszone przez członka jej personelu oraz jest odpowiedzialna za wszczęcie postępowania, w szczególności sądowego lub dyscyplinarnego, przeciwko członkowi jej personelu zgodnie ze swoimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi.
5. Strony zgadzają się odstąpić od wszelkich wzajemnych roszczeń, innych niż umowne, z tytułu uszkodzenia, utraty lub zniszczenia składników majątku będących własnością jednej ze Stron lub przez nią obsługiwanym lub z tytułu uszkodzenia ciała lub śmierci członków personelu Strony w wyniku wykonywania przez nich obowiązków służbowych związanych z działaniami na podstawie niniejszej Umowy, z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub działań umyślnych.
6. Szwajcaria zobowiązuje się do złożenia oświadczenia dotyczącego odstąpienia od roszczeń w stosunku do państw uczestniczących w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, w której bierze udział Szwajcaria, oraz do uczynienia tego przy podpisaniu niniejszej Umowy.
7. Unia zobowiązuje się zapewnić, by jej państwa członkowskie złożyły oświadczenie dotyczące odstąpienia od roszczeń w przypadku ewentualnego przyszłego udziału Szwajcarii w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE oraz by uczyniły to przy podpisaniu niniejszej Umowy.

Artykuł 4

Informacje niejawne

Umowa między Konfederacją Szwajcarską a Unią Europejską w sprawie procedur bezpieczeństwa przy wymianie informacji niejawnych, sporządzona w Brukseli dnia 28 kwietnia 2008 r., oraz uzgodnienia dotyczące bezpieczeństwa mające na celu jej realizację mają zastosowanie do wszelkiej wymiany informacji niejawnych w kontekście operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE. W tych ramach Szwajcaria przyjmuje odpowiednie środki w celu zapewnienia ochrony informacji niejawnych UE zgodnie z przepisami bezpieczeństwa Rady dotyczącymi ochrony informacji niejawnych UE zawartymi w decyzji Rady 2013/488/UE⁽¹⁾ oraz zgodnie z dalszymi wytycznymi wydawanymi przez właściwe organy, w tym przez dowódcę operacji UE w przypadku wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE lub przez szefa misji UE w przypadku cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE.

SEKCJA II

POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE UDZIAŁU W CYWILNYCH OPERACJACH ZARZĄDZANIA KRYZYSOWEGO PROWADZONYCH PRZEZ UE

Artykuł 5

Personel oddelegowany do cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE

1. Szwajcaria:
 - a) zapewnia – zgodnie z niniejszą Umową i wszelkimi wymaganymi ustaleniami wykonawczymi – by jej personel oddelegowany do cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE wykonywał swoją misję zgodnie z:
 - (i) odpowiednią decyzją Rady, o której mowa w art. 2 ust. 1, oraz późniejszymi zmianami do niej;
 - (ii) planem operacji;
 - (iii) mającymi zastosowanie ustaleniami wykonawczymi; oraz
 - (iv) mającą zastosowanie polityką dotyczącą cywilnych operacji zarządzania kryzysowego prowadzonych przez UE;
 - b) informuje w odpowiednim terminie dowódcę operacji cywilnej prowadzonej przez UE o wszelkich zmianach dotyczących swojego wkładu do cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE.
2. Personel oddelegowany przez Szwajcarię do cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE poddaje się badaniom lekarskim i szczepieniom (stosownie do wymogów) oraz uzyskuje zaświadczenia lekarskie stwierdzające zdolność do pełnienia obowiązków wystawione przez właściwy organ Szwajcarii i przedstawia kopie tych zaświadczeń.

⁽¹⁾ Decyzja Rady 2013/488/UE z dnia 23 września 2013 r. w sprawie przepisów bezpieczeństwa dotyczących ochrony informacji niejawnych UE, w brzmieniu obowiązującym w dniu podpisania niniejszej Umowy (Dz.U. L 274 z 15.10.2013, s. 1, ELI: <http://data.europa.eu/eli/dec/2013/488/oj>).

3. Personel oddelegowany przez Szwajcarię wykonuje swoje obowiązki i postępuje, mając na uwadze wyłącznie interes cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE i zgodnie z najwyższymi standardami postępowania określonymi w politykach mających zastosowanie do cywilnych operacji zarządzania kryzysowego prowadzonych przez UE.

Artykuł 6

Struktura dowodzenia

1. Cały personel uczestniczący w cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE podlega w pełni swoim organom krajowym.
2. Organy krajowe przekazują kontrolę operacyjną dowódcy operacji cywilnej prowadzonej przez UE.
3. Dowódca operacji cywilnej prowadzonej przez UE przejmuje odpowiedzialność za cywilną operację zarządzania kryzysowego prowadzoną przez UE oraz sprawuje nad nią dowództwo i kontrolę na szczeblu strategicznym.
4. Szef misji UE przejmuje odpowiedzialność za cywilną operację zarządzania kryzysowego prowadzoną przez UE oraz sprawuje nad nią dowództwo i kontrolę w teatrze działań, a także zajmuje się jej bieżącym zarządzaniem.
5. Zgodnie z aktami prawnymi, o których mowa w art. 2 ust. 1, Szwajcaria ma takie same prawa i obowiązki w kwestii bieżącego zarządzania operacją jak państwa członkowskie Unii uczestniczące w operacji.
6. Szef misji UE jest odpowiedzialny za sprawowanie kontroli dyscyplinarnej nad personelem cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE. W razie konieczności odpowiedni organ krajowy podejmuje działania dyscyplinarne.
7. Szwajcaria wyznacza punkt kontaktowy kontyngentu narodowego, który reprezentuje jej krajowy kontyngent w cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE. Punkt kontaktowy kontyngentu narodowego przedstawia szefowi misji UE informacje w sprawach krajowych i jest odpowiedzialny za bieżącą dyscyplinę kontyngentu Szwajcarii.
8. Decyzja w sprawie zakończenia operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE jest podejmowana przez Unię w konsultacji ze Szwajcarią, jeżeli w momencie zakończenia takiej operacji Szwajcaria nadal wnosi do niej wkład.

Artykuł 7

Kwestie finansowe

1. Bez uszczerbku dla art. 8 Szwajcaria ponosi wszelkie koszty związane ze swoim udziałem w cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, z wyjątkiem kosztów bieżących, zgodnie z budżetem operacyjnym operacji.
2. W przypadku śmierci, uszkodzenia ciała lub szkody poniesionej przez osoby fizyczne lub prawne z państwa lub państw, w których ma miejsce cywilna operacja zarządzania kryzysowego prowadzona przez UE, kwestie ewentualnej odpowiedzialności Szwajcarii i odszkodowania od niej należnego są regulowane mającą zastosowanie umową w sprawie statusu misji, o której mowa w art. 3 ust. 1, lub innymi mającymi zastosowanie przepisami.

Artykuł 8

Wkład do budżetu operacyjnego

1. Z zastrzeżeniem ust. 4 niniejszego artykułu i niezależnie od art. 1 ust. 5 Szwajcaria wnosi wkład w finansowanie budżetu operacyjnego danej cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE.
2. Wkład, o którym mowa w ust. 1 niniejszego artykułu, jest obliczany na podstawie tej z poniższych metod, której wynikiem będzie niższa kwota:
 - a) część kwoty odniesienia dla budżetu operacyjnego, która jest proporcjonalna do stosunku dochodu narodowego brutto (DNB) Szwajcarii do sumy DNB wszystkich państw wnoszących wkład do budżetu operacyjnego tej operacji; lub
 - b) część kwoty odniesienia dla budżetu operacyjnego, która jest proporcjonalna do stosunku liczby członków personelu ze Szwajcarii uczestniczących w operacji do całkowitej liczby członków personelu ze wszystkich państw uczestniczących w tej operacji.

3. Niezależnie od ust. 1 i 2 niniejszego artykułu Szwajcaria nie wnosi wkładu w celu finansowania diet dziennych wypłacanych personelowi państw członkowskich Unii.

4. Niezależnie od ust. 1 niniejszego artykułu Unia co do zasady zwalnia Szwajcarię z wkładów finansowych na rzecz danej cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, gdy uzna, że Szwajcaria wnosi znaczący wkład, który jest istotny dla tej operacji.

5. Z zastrzeżeniem ust. 1 niniejszego artykułu ustalenia dotyczące wnoszenia przez Szwajcarię wkładów do budżetu operacyjnego cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE są uzgadniane przez właściwe organy Stron i zawierają między innymi postanowienia dotyczące:

- a) wysokości danego wkładu finansowego;
- b) ustaleń dotyczących wnoszenia wkładu finansowego; oraz
- c) procedury audytu.

SEKCJA III

POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE UDZIAŁU W WOJSKOWYCH OPERACJACH ZARZĄDZANIA KRYZYSOWEGO PROWADZONYCH PRZEZ UE

Artykuł 9

Udział w wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE

1. Szwajcaria:
 - a) zapewnia – zgodnie z niniejszą Umową i wszelkimi wymaganymi ustaleniami wykonawczymi – by jej siły i personel uczestniczące w wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE wykonywały swoją misję zgodnie z:
 - (i) odpowiednią decyzją Rady, o której mowa w art. 2 ust. 1, oraz późniejszymi zmianami do niej;
 - (ii) planem operacji;
 - (iii) mającymi zastosowanie ustaleniami wykonawczymi; oraz
 - (iv) mającą zastosowanie polityką dotyczącą wojskowych operacji zarządzania kryzysowego prowadzonych przez UE;
 - b) informuje w odpowiednim terminie dowódcę operacji UE o wszelkich zmianach dotyczących swojego udziału w wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE.
2. Personel oddelegowany przez Szwajcarię wykonuje swoje obowiązki i postępuje, mając na uwadze wyłącznie interes wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE i zgodnie z najwyższymi standardami postępowania określonymi w politykach mających zastosowanie do wojskowych operacji zarządzania kryzysowego prowadzonych przez UE.

Artykuł 10

Struktura dowodzenia

1. Wszystkie siły i cały personel uczestniczące w wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE podlegają w pełni swoim organom krajowym.
2. Organy krajowe przekazują operacyjne i taktyczne dowodzenie lub kontrolę nad swoimi siłami i personelem dowódcy operacji UE, który jest uprawniony do delegowania swoich uprawnień.

3. Zgodnie z aktami prawnymi, o których mowa w art. 2 ust. 1, Szwajcaria ma takie same prawa i obowiązki w kwestii bieżącego zarządzania wojskową operacją zarządzania kryzysowego prowadzoną przez UE jak państwa członkowskie Unii biorące udział w operacji.
4. Dowódca operacji UE może w każdej chwili, po przeprowadzeniu konsultacji ze Szwajcarią, wniesić o wycofanie wkładu Szwajcarii.
5. Szwajcaria powołuje starszego przedstawiciela wojskowego, który ma reprezentować narodowy kontyngent Szwajcarii w wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE. Starszy przedstawiciel wojskowy konsultuje się z dowódcą sił UE we wszystkich sprawach mających wpływ na operację oraz jest odpowiedzialny za bieżącą dyscyplinę personelu kontyngentu Szwajcarii.

Artykuł 11

Kwestie finansowe

1. Bez uszczerbku dla art. 12 niniejszej Umowy Szwajcaria ponosi wszelkie koszty związane ze swoim udziałem w wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, chyba że koszty te podlegają wspólnemu finansowaniu zgodnie z aktami prawnymi, o których mowa w art. 2 ust. 1 niniejszej Umowy, oraz z decyzją Rady 2021/509⁽²⁾.
2. W przypadku śmierci, uszkodzenia ciała lub szkody poniesionej przez osoby fizyczne lub prawne z państwa lub państw, w których ma miejsce wojskowa operacja zarządzania kryzysowego prowadzona przez UE, kwestie ewentualnej odpowiedzialności Szwajcarii i odszkodowania od niej należnego są regulowane mającą zastosowanie umową dotyczącą statusu sił, o której mowa w art. 3 ust. 1, lub innymi mającymi zastosowanie przepisami.

Artykuł 12

Wkład w koszty wspólne

1. Z zastrzeżeniem ust. 3 niniejszego artykułu i niezależnie od art. 1 ust. 5 Szwajcaria wnosi wkład w finansowanie wspólnych kosztów danej wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE.
2. Wkład, o którym mowa w ust. 1 niniejszego artykułu, jest obliczany na podstawie tej z poniższych metod, której wynikiem będzie niższa kwota:
 - a) część kosztów wspólnych, która jest proporcjonalna do stosunku DNB Szwajcarii do sumy DNB wszystkich państw wnoszących wkład w koszty wspólne tej operacji; lub
 - b) część kosztów wspólnych, która jest proporcjonalna do stosunku liczby członków personelu ze Szwajcarii uczestniczących w operacji do całkowitej liczby członków personelu ze wszystkich państw uczestniczących w tej operacji.

W przypadku gdy zastosowanie ma metoda określona w lit. b) niniejszego ustępu, a Szwajcaria oddelegowuje jedynie personel do dowództwa operacji lub dowództwa sił, bierze się pod uwagę stosunek liczby członków jej personelu do całkowitej liczby członków odpowiedniego personelu dowództwa. W innych przypadkach bierze się pod uwagę stosunek całkowitej liczby członków personelu oddelegowanych przez Szwajcarię do całkowitej liczby członków personelu operacji.

⁽²⁾ Decyzja Rady (WPZiB) 2021/509 z dnia 22 marca 2021 r. w sprawie ustanowienia Europejskiego Instrumentu na rzecz Pokoju oraz uchylecia decyzji (WPZiB) 2015/528 (Dz.U. L 102 z 24.3.2021, s. 14, ELI: <http://data.europa.eu/eli/dec/2021/509/oj>).

3. Niezależnie od ust. 1 niniejszego artykułu Unia co do zasady zwalnia Szwajcarię z wkładów finansowych na rzecz danej wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, gdy uzna, że Szwajcaria wnosi znaczący wkład, który jest istotny dla tej operacji.

4. Z zastrzeżeniem ust. 1 niniejszego artykułu ustalenia dotyczące wnoszenia przez Szwajcarię wkładu w koszty wspólne są uzgadniane przez właściwe organy Stron i zawierają między innymi postanowienia dotyczące:

- a) wysokości danego wkładu finansowego;
- b) ustaleń dotyczących wnoszenia wkładu finansowego; oraz
- c) procedury audytu.

SEKCJA IV

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 13

Ustalenia wykonawcze do Umowy

Bez uszczerbku dla art. 8 ust. 5 i art. 12 ust. 3 wszelkie niezbędne ustalenia techniczne i administracyjne służące wykonaniu niniejszej Umowy dokonywane są między właściwymi organami Stron.

Artykuł 14

Właściwe organy

Na potrzeby niniejszej Umowy właściwymi organami Szwajcarii są:

- w przypadku wojskowych operacji zarządzania kryzysowego prowadzonych przez UE – właściwe organy Federalnego Departamentu Obrony, Ochrony Ludności i Sportu,
- w przypadku cywilnych operacji zarządzania kryzysowego prowadzonych przez UE – właściwe organy Federalnego Departamentu Spraw Zagranicznych,

chyba że Unia otrzyma odmienne powiadomienie.

Artykuł 15

Niewypełnianie obowiązków

Jeżeli jedna ze Stron nie wypełnia swoich obowiązków określonych w niniejszej Umowie, druga Strona ma prawo do rozwiązania niniejszej Umowy w drodze pisemnego powiadomienia z zachowaniem jednomiesięcznego okresu wypowiedzenia.

Artykuł 16

Rozstrzygnięcie sporów

Spory dotyczące wykładni lub stosowania niniejszej Umowy rozstrzygane są przez Strony na drodze dyplomatycznej.

Artykuł 17

Wejście w życie, okres obowiązywania i rozwiązanie

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym Strony dokonały wzajemnego powiadomienia o zakończeniu wewnętrznych procedur prawnych niezbędnych do jej wejścia w życie.
2. Niniejsza Umowa podlega przeglądowi na wniosek jednej ze Stron.
3. Zmiany do niniejszej Umowy mogą być wprowadzane za pisemną zgodą Stron. Zmiany wchodzi w życie zgodnie z procedurą przewidzianą w ust. 1 niniejszego artykułu.
4. Niniejsza Umowa może zostać rozwiązana przez jedną ze Stron w drodze pisemnego wypowiedzenia złożonego drugiej Stronie. Wypowiedzenie takie staje się skuteczne po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia przez drugą Stronę.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie w tym celu umocowani, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w językach angielskim i niemieckim, przy czym każda z tych wersji językowych jest na równi autentyczna.

OŚWIADCZENIE PAŃSTW CZŁONKOWSKICH UNII STOSUJĄCYCH DECYZJĘ RADY W SPRAWIE OPERACJI ZARZĄDZANIA KRYZYSOWEGO PROWADZONYCH PRZEZ UE, W KTÓRYCH BIERZE UDZIAŁ KONFEDERACJA SZWAJCARSKA, DOTYCZĄCE ODSTĄPIENIA OD ROSZCZEŃ

„Państwa członkowskie Unii stosujące decyzję Rady w sprawie operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, w której bierze udział Szwajcaria, dołożą starań – w stopniu, w jakim zezwalają na to ich krajowe systemy prawne – by w zakresie, w jakim jest to możliwe, odstąpić w stosunku do Szwajcarii od wszelkich roszczeń z tytułu uszkodzenia ciała lub śmierci członka ich personelu lub uszkodzenia lub utraty jakichkolwiek należących do nich składników majątku używanych w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, jeżeli takie uszkodzenie ciała, śmierć, uszkodzenie lub utrata:

- zostały spowodowane przez personel oddelegowany przez Szwajcarię na potrzeby operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE podczas wykonywania przez ten personel obowiązków związanych z taką operacją, z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub działania umyślnego; lub
- wynikły z użycia składników majątku należących do Szwajcarii, pod warunkiem że takie składniki majątku zostały użyte w związku z operacją zarządzania kryzysowego prowadzoną przez UE i z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub działania umyślnego ze strony personelu oddelegowanego przez Szwajcarię na potrzeby takiej operacji, który to personel używa tych składników majątku.”

OŚWIADCZENIE KONFEDERACJI SZWAJCARSKIEJ DOTYCZĄCE ODSTĄPIENIA OD ROSZCZEŃ W STOSUNKU DO PAŃSTW UCZESTNICZĄCYCH W OPERACJACH ZARZĄDZANIA KRYZYSOWEGO PROWADZONYCH PRZEZ UE

„Szwajcaria, zgodziwszy się na udział w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, dołoży starań – w stopniu, w jakim zezwala na to jej krajowy system prawny – by w zakresie, w jakim jest to możliwe, odstąpić w stosunku do państw uczestniczących w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE od wszelkich roszczeń z tytułu uszkodzenia ciała lub śmierci członka swojego personelu lub uszkodzenia lub utraty jakichkolwiek należących do niej składników majątku używanych w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, jeżeli takie uszkodzenie ciała, śmierć, uszkodzenie lub utrata:

- zostały spowodowane przez personel oddelegowany przez uczestniczących państw na potrzeby operacji zarządzania kryzysowego prowadzoną przez UE, podczas wykonywania przez ten personel obowiązków związanych z taką operacją, z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub działania umyślnego, lub
- wynikły z użycia składników majątku należących do państw uczestniczących w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, pod warunkiem że takie składniki majątku zostały użyte w związku z operacją i z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub działania umyślnego ze strony personelu operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, który używa tych składników majątku”.